

BALÉAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

“ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8^e)

C. C. P. PARIS 1 801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y PICO ; C. Pedro MARTEL, 66, prol. A. PALMA.

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Antoine VICENS

Los Mallorquines en Francia

par
Paco des RACO

Hasta ahora nos hemos ocupado de los fruterios que continuaremos más tarde porque aun hay mucho más a escribir sobre ellos.

Hoy hablaremos sobre la vida en Francia de los primeros fondistas. Las fondas no se instalaban tan fácilmente que un comercio de frutas, necesitaban encontrar un almacén lo más grande posible y mobarlo. El proveedor de muebles, mesas, sillas, etc., de los primeros restaurantes era el camarillero del pueblo, había que empezar como se podía. Muchas veces eran un camarero y un cocinero que se asociaban, y como capital solo había la buena voluntad y el coraje, y con el mismo orgullo que los fruterios, daban el nombre de « Restaurant Espagnol », « Restaurant d'Espagne » o de « Baléares », y su pintura era también rojo y amarillo. He visto en Toulon, antes de la guerra del 14, en los restaurantes mallorquines ostentaba en una asta una bandera con los colores españoles que ondeaba al viento, en una calle que desembocaba al muelle. Había tres restaurantes mallorquines cada uno con su bandera. En estos restaurantes por sus precios módicos, una sopa diez céntimos, y la media copa cinco céntimos, un plato de carne con legumbres veinte céntimos, legumbres solos quince céntimos, un postre, queso, frutas o confitura diez cénti-

los clientes lo utilizaban cada uno a su turno.

Los camareros de estos restaurantes, unos jovencitos que hablaban el francés como un vascó español, ataviados con un delantal blanco y una servieta colgada en la cinta del delantal o debajo del brazo, los platos que les pedían los clientes, los anunciaban a los cocineros gritando de dentro la sala, lo que resultaba, cuando había mucha gente, un verdadero alboroto, y la pretensión de los jóvenes era del que chillaba más fuerte.

HOTEL PENINSULAR
Tout confort
Pension complète 65 ptas.
ZANOQUERA. 4 - Tél. 55.17
Centre de Palma

Servían sin bandeja y llevaban los platos en las manos y sobre el brazo izquierdo; eran unos artistas, llevaban sobre el brazo seis y siete platos, dependía de lo que contenían, si eran llenos de sopa, no; a pesar que he visto un camarero que llevaba cinco platos de sopa llenos sobre el brazo; esto no es imposible pero es bastante difícil. No se si aun es capaz de realizar esta proeza, porque este señor y amigo existe y dirige un restaurante en Rouen, creo cerca de la estación.

Se trabajaba con el mínimo de empleados, en donde necesitaban tres camareros empleaban dos, y en la cocina un cocinero y un marmitón, raramente había un ayudante; el tenía que levantarse muy temprano y acostarse muy tarde si quería terminar el trabajo. He visto uno que después de cerrado el restaurante a las diez de la noche, subir un saco de patatas el cuarto dormitorio común y pelaba las patatas antes de acostarse, para el día siguiente, porque durante el día con toda su buena voluntad le era imposible, tenía que preparar todos los otros legumbres (y en aquella época se comía en estos restaurantes muchos legumbres), después tenía que ayudar al cocinero. Ni las horas ni el trabajo estaban limitados había que hacer todo el trabajo, ganaban es decir estaban pagados de veinte a treinta francos por mes, y el cocinero de sesenta a ochenta, comida, cama y ropa limpia, esta paga

NACIONAL HOTEL
1^{re} Categoría
Tennis - Piscine particulière
PASEO MARITIMO
Tél. 3181 et 3892 PALMA

era la que se daba en las regiones del oeste, de Francia; en Marseille se pagaba el doble porque había mucha más competencia, es decir muchos más restaurantes. En las otras regiones solo había un restaurante en cada villa. Cuando llevaban un chico de Mallorca lo colocaban en la cocina, como no sabía hablar francés no tenía ningún defensor, sus parientes

habían recomendado a sus amos que no lo dejasen solo y que si un día quería marcharse le daban algún dinero sin su autorización; estas recomendaciones eran inútiles, porque la salida o el descanso a semanal que tenían derecho, era una tarde cada semana pero solo las semanas que no había trabajo, y como el trabajo no faltaba el descanso se convertía en algunas horas por mes.

Veamos como se afectuaba el descanso: después de haber terminado el servicio del medio día y haber limpiado los cubiertos eran las dos y media, y teniendo que entrar a las cinco, resultaba dos horas y media por mes. Algunos meses llagaban ha salir dos veces. Se trabajaba de las siete de la mañana hasta las diez de la noche sin interrupción, no conocían o ignoraban por conveniencia las leyes sociales.

En compensación les enseñaban a trabajar y ser económicos y seguían una línea de conducta recta, y quizás con un poco más de libertad algunos se habrían extraviado, esto se les puede agradecer.

Pero los amos sacaban el provecho de este trabajo irregular y gracias a estos empleados modelos acumulaban una fortuna que les permitía de hacer construir un palacio en Soller, Fornalutx o S'Arracó.

(Continuará)

Mallorca Estacion « Termini »

por Juan BONET

Sin duda hay muchas clases de turismo. Podríamos decir, por fidelidad, que existen tantas clases de turismo como tipos de hombres. Cada uno, al fin, haga turismo o haga sillas de enea suele ser fiel a si mismo, a su más íntimo modo de ser. Y, naturalmente, haciendo turismo, sigue fiel a si mismo y, por lo tanto, distinto del prójimo.

En Mallorca, tierra favorecida, predilecta por lo que al turismo atañen, el pueblo habla de un turismo de « senayeta » (cestita), dando a entender que se trata de un turismo a lo pobre, que busca pensiones baratas y pide, de antemano, los precios de cuanto piensa comprar.

Esio de la moda

En principio, y contra tan esquemática división, vale la pena indicar que hoy en día es imposible viajar sin contar con un buen fajo de billetes. Nuestra terra, en general, resulta barata para quien viene del extranjero (y por eso viene muchos a España, porque las vacaciones les resultan baratísimas). Pese a ello, moverse del

barrio cuesta un ojo de la cara, aún proponiéndose no gastar mucho.

Teniendo en cuenta ese punto vendríamos a caer en otro error, el de afirmar que todos los que hacen turismo, hasta los de « senayeta », son ricos. Sería otro error.

Al turismo, que es algo sumamente complicado, hay que buscarle las

Chaussures de LUXE

MARQUE 'PALMA'

(Laurent GELABERT)

Exposition et Vente :

11, rue Tronchet. Paris (VIII)
Tél. ANJ. 02.65.

Usine :

34, rue Pixérécourt. Paris (XX)
Tél. MEN. 78.39.

vueltas por otros muchos extremos. Buscándole las vueltas, ahora mismo se puede hablar de una novísima clase de turistas y estos son los que yo llamo de « nombre propio », los que además de con su dinero, poco o mucho — que estos, a veces, es lo de menos — viajan con el pasaporte de su fama.

Este grupo, abundante en nombres femeninos, es el que mayor fama está dando a Mallorca. Este grupo es el que, en verdad, ha conseguido que la isla estuviera de moda en el mundo entero.

El cine se lleva la palma

La cosa cinematográfica, es innegable, se lleva la palma. Directamente de Hollywood han caído sobre la isla numerosas figuras famosas, viviendo

PRIMERA CATEGORIA

HOTEL PALMA

80 habitaciones

Moderna construcción, dotado del máximo confort y en el propio centro de Palma

COPACABANA HOTEL

60 habitaciones

Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)

Informes y reservas : Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas : HOTELPALMA, Palma de Mallorca

aquí sus vacaciones. Una veterana como Mary Pickford o una jovencísima como Jean Simons han sabido encontrar en Mallorca un clima propicio y no me refiero, claro, a la tem-

(Suite page 2)

La Renaissance Littéraire aux Baléares

(Suite)

par Marcel DECREMPS

Nous avons passé en revue dans de précédents articles les écrivains, poètes, érudits qui furent les pionniers de la renaissance littéraire aux Baléares. Nous arrivons à présent à la période de plein épanouissement qui coïncide avec les dernières années du

Nous allons parler aujourd'hui de Miquel Costa i Llobera. Il naquit à Pollença en 1854 d'une riche et ancienne famille aristocratique qui possédait parmi ses terres le cap de Catalogne et le massif tout entier de Formentor qui comptent parmi les plus beaux paysages de l'île. Par obéissance à son père, Miquel commence à Barcelone et poursuit à Madrid ses études de droit, mais très vite le droit l'ennuie, le théâtre, la musique, la poésie surtout, l'attirent.

En mai de 1875 il écrit son *Pi de Formentor*. Il étudie les littératures étrangères. Ebranlé par une crise de mélancolie il abandonne le droit et rentre à Pollença où il vit retiré au milieu de ses terres et de ses livres. Après un voyage à Paris, il se sent envahi par l'inquiétude religieuse, suit le pèlerinage de saint Jacques de Compostelle, retrouve la paix de l'âme avec l'éveil de la vocation au sacerdoce. N'a-t-il pas rencontré Verdager, le prêtre poète ? Il part pour Rome où il conduira de front études théologiques et classiques. Pendant cinq ans il réside en Italie, sensible à la beauté des paysages de la péninsule ainsi qu'aux souvenirs païens et chrétiens que l'on y trouve. Le 22 septembre 1888 il est ordonné prêtre et l'année d'après le voici docteur en théologie. Pour complaire à son père il rentre alors à Pollença où il vivra

(Suite page 2)

GRAN HOTEL ALCINA
PASEO MARITIMO
PALMA DE MALLORCA

XIX^e siècle et qui s'est continuée durant cette première moitié du XX^e.

Sur la Catalogne proprement dite Jacint Verdaguer par ses deux épopées grandioses, *l'Atlantide* et *le Canigou*, vient de manifester son génie. Et tandis qu'à celle de Verdaguer succède la grande voix de Joan Maragall, de Majorque même surgissent deux poètes majeurs : Miquel Costa i Llobera et Joan Alcover dont les œuvres de valeur exemplaire feront école.

La gesta d'En Jaume I

per
Enric GUITER
Agregat de la Universitat

Sé molt bé que a tots els catalans, com a mi mateix, ens agrada parlar de les nostres glòries passades, dels grans moments de la nostra vida nacional. Si, a vegades, podem tenir desavinences quan es tracta del nostre present o del nostre esdevenidor, ens trobem, al contrari, perfectament units, agafats per la mateixa emoció delicada, en inclinar-nos sobre tot el que sintetitza la pàtria comuna, la nostra mare estimada, tant sigui ella en vestit de dol com en roba de festa.

I si obrim a la taula de les matèries una història del nostre país, tot seguit un nom s'imposa als nostres esguards, un nom prestigiós, el nom de Jaume I el Conqueridor.

Ja s'han trobat molts escriptors per tractar de la gesta d'aquell gran català, gesta al costat de la qual la del Cid fa, s'ha de reconèixer, prou trista cara. El Cid conquistà València sobre els alarbs, però ben aviat la ciutat tornà a caure entre les seves mans, mentre que, quan En Jaume I

hagué conquistat València, quedà definitivament cristiana i catalana.

Però, si ja us fou tractat aquest mateix subjecte, no tinc temor ninguna en tornar-hi: la vida d'un heroi com Jaume el Conqueridor ofereix aspectes tan múltiples que resulta possible contar-la nombroses vegades sense repetir-se mai.

Ademés, representa aqueixa vida una girada tan important de la nostra història, una tal primavera!

Fins a Jaume I els nostres avis vivien en la por permanent del musulmà, que, feia cinc segles, s'havia establert sobre l'Ebre i a les Balears, molt a prop de casa nostra. A despit de lluites contínues, no semblava gaire possible de rebutjar al lluny aquella frontera amenaçadora. Els vaixells sarains no s'accontentaven de paraitzar el comerç marítim dels cristians, sinó que venien a efectuar ràtzies sobre la nostra costa. Un passeig a la platja resultava perillós, perquè s'arriscava de caure en la em-

boscada d'un partit de musulmans, que us embarcaven sense esperar, per a vendre-us com a esclaus!

De tal manera que les vistes polítiques catalanes, topant al sud contra la muralla musulmana, s'havien decantat cap al nord, i havien dut els nostres reis a un sistema d'expansió occitana.

Amb Jaume I tot canvia. Clar que la Croada dels albigesos acaba de tirar a terra les tendències a una creixença cap a Llenguadoc o Provença; però, d'una altra banda, el perill musulmà queda definitivament allunyat. El poder sarraí recula de l'Ebre fins a Granada: d'ara en davant, podem respirar més tranquils, a l'abric d'una amenaça, pròxima fins llavors.

En Jaume el Conqueridor és el fill d'En Pere i el Catòlic, i l'obtenció d'aquest fill per En Pere ja constitueix una extraordinària aventura.

Nascut pel 1177 d'Alfons I el Cast

(Suite page 3)

VENDEURS !!!

DATTES

SPÉCIALISTES !!!

choisissez la... J.A. pour être bien servis

MICASAR

Société Anonyme au Capital de 20.250 000 de francs

D. G. Jean ARBONA

134, Boulevard Michelet - Marseille

Téléph.: PRADO 81.90 Cellophanes 250 et 400 grs

PRADO 27.95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

Boîtes Marseillaises de luxe

LES FÊTES A MINORQUE

(Suite)

par Maurice DÉRIBÉ

Les confréries qui existaient à Mahon dès le XVI^e siècle étaient les suivantes :

1. Obreria o fabrica de la Iglesia.
2. del Santissimo Sacramento (du Très Saint Sacrement).
3. de San Sébastien (de Saint Sébastien).
4. de la Asuncion (Assomption).
5. de la Candela (du Feu).
6. de Nuestra senora del Rosario (de Notre-Dame du Rosaire).
7. des Baside las Animas.
8. de los Centuriones (des Centurions).
9. Nuestra Senora de los Dolores (Notre-Dame des Douleurs).
10. del Dulcísimo nombre de Jesus (du très doux nom de Jésus).
11. San Juan Bautista (de saint Jean Baptiste).
12. del Angel Custodio (de l'Ange gardien).
13. Santa Ana (sainte Anne).
14. San Cristobal (saint Christophe).
15. Santa Rita (sainte Rita).
16. San Roque (saint Roch).
17. de la Sangre (du sang).
18. de los Santos Medicos (pour médecins, pharmaciens et apothicaires, botanistes).
19. de San Pedro (patron des pêcheurs : pêcheurs).
20. N.S. de la Esperanza (N.-D. de l'Espérance).

ATLANTIC HOTEL

Chambres confortables
Tout confort

Aragon 22 — Tel. 1584 PALMA

21. San José (patron des charpentiers).
22. San Marcos (patron des zapateros : cordonniers).
23. San Abdon (patron des huertanos : jardiniers).
24. de Santa Lucie (patronne des sastres : tailleurs).
25. Santa Escolastica (patronne des labradores : paysans).
26. de San Aloy (patron des herberos : forgerons).

Lors de la procession c'était les représentants ou « frères » de ces confréries, revêtus en pénitents, qui portaient les figures de la crucifixion, des saints martyrs ou encore des lampions en verre peints.

Les principales figures étaient les suivantes :

1. Entrée à Jérusalem (portée par les meuniers).
2. La Cène (paysans).
3. le Lavement des pieds (marins).
4. la prière au jardin (jardiniers).
5. Prison de Jésus (charpentiers).
6. la Sentence de Pilate (pêcheurs).
7. Flagelation (cordonniers).
8. le Nazaréen (franciscains).
9. la Soledad (franciscains).
10. la Véronique (cardeurs).
11. Jésus avec la Croix (tailleurs).
12. Enlèvement de la Tunique (tisseurs).
13. Elévation de la Croix (forgerons).
14. la Sangre (confrérie de la Santissima Sangre).

Après 1634 le nombre des processions avaient nettement augmenté tant à Ciudadela qu'à Mahon, elles étaient devenues de véritables réjouissances publiques.

A Mahon en particulier les franciscains portaient le Corps du Christ au Tombeau et la Via Crucis avec la personne du Christ vêtu en nazaréen et portant une Croix. Ils entraient le jour de la Purissima Crucis dans les murs de la cité et ils allaient en pèlerinage processionnaire visiter l'église

HOTEL MUNDIAL

au Centre de Palma

Tel. 3033

SERVICIO SELECTO

Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

de la Conception. C'est un reste de cette tradition que nous avons vu devant l'église San Francisco où les Pénitents à robe blanche, et cagoule verte de la confrérie de San Francisco préparaient les figures du Corpus Sanctus et de Sainte Véronique pour la procession nocturne.

Cette procession nocturne elle-même est empreinte de beaucoup de grandeur. Se formant devant l'église Santa Maria elle est ouverte par les licteurs de la confrérie des centurions,

suivis d'un groupe de pénitents noirs porteurs de cierges ou de lampions. Vient ensuite la première figure portée par les pénitents noirs de la confrérie de la Sangre et qui est celle de la descente de Croix. C'est ensuite le groupe de la Piedad et San Juan Batista (groupe de la Compassion et de saint Jean Baptiste), porté par des pénitents à robe blanche et cagoule pourpre. Puis vient la très belle figure de sainte Véronique portée par la confrérie de la Via Crucis.

Le groupe des personnalités et des officiers municipaux coupe alors le cortège repris un peu plus loin par la figure du saint Sépulture. Après le collège de musique et de chant de Santa Maria et le groupe des centurions de saint Corneille vient le « Corps du Christ au tombeau » de saint Francisco suivi de la très belle figure illuminée de la Soledad. Toutes les figures sont portées par des groupes de pénitents précédés du tamboril scandant leur marche. Ces groupes avançant lentement avec des mouvements d'ondulation.

Dans le cortège, des pénitents, le visage couvert d'un long voile de crêpe, traînent de lourdes chaînes, certaines d'entre-elles vont pieds nus. Des enfants porteurs d'immenses ailes d'angelot en étoffe ou en carton ajoutent aussi leur note naïve et pittoresque à cet étrange cortège.

Le gouverneur entouré des principales autorités militaires et suivi de la musique militaire termine la procession.

Durant 3 heures entre deux haies d'une population recueillie cette cérémonie que les lumières des flambeaux environnent de mystère, parcourt le triangle constitué par l'église Santa Maria, l'église San Francisco et l'esplanade de Mahon.

Au contraire des manifestations de Séville ou de Grenade ou des aspects d'un pittoresque artificiel ont été parfois ajoutés pour le touriste, la procession de Mahon conserve tout le charme de vérité et toute l'ambiance de grandeur et de mystère qui devait marquer ces cérémonies au XVI^e et au XVII^e siècle. Elle nous a laissé sur une impression extrêmement poignante de ces rites venus du lointain des siècles passés.

(à suivre)

¿ Van a ser construidos en Mallorca cinco pantanos para la produccion de energia eléctrica ?

Durante estas ultimas semanas viene apasionando los animos de una gran mayoria de mallorquines el anuncio de la construcción en la cordillera norte de cinco embalses para la producción de energia eléctrica. La Jefatura de Obras Publicas publicó ya, a efectos de reclamación, el anuncio correspondiente en el Boletín Oficial de la Provincia.

Por lo que hasta la fecha hemos podido saber, se trata de aprovechar la gran cantidad de agua que segun los estudios y calculos efectuados, se

CAFÉ
Casa MAHONES
Plaza Mayor Tel. 1019
Palma de Mallorca

pierde durante el invierno en nuestra isla, al evaporarse o simplemente al verterse dentro el mar. Aprovecharla y embalsarla y producir electricidad durante el verano, o sea, en los momentos de mayor consumo.

La Compañía « Gas y Electricidad S. A. » piensa construirlos, pues, con el deseo de poseer una reserva hidroeléctrica con la que pueda atender todas las demandas de fluido que incesantemente se le hacen y que, debido a la escasez de medios actuales, no puede satisfacer.

La finalidad de la construcción de los citados embalses no puede ser más meritoria y útil tanto para la economía como para la industria mallorquina. Pero lo que produce alarma son los terrenos que tendran que expropiarse, unas 249 hectareas. Y por otra parte, muchos dudan que las condiciones geológicas de nuestro suelo permitan el embalsamiento continuo de grandes cantidades de agua.

Dichos embalses tendran en total una capacidad envasadora de 23.750.000 metros cubicos de agua, cantidad no muy grande, pero los técnicos confían que debido a los

PARIS-BALEARES

Mallorca estacion termini

(Suite de la première page)

peratura física, sino más bien a la espiritual.

Sin un exeso de molestias, pudiendo pasar inadvertidas hasta cierto punto — ya se sabe, hasta cuando las « estrellitas » viajan de incognito, les interesa que les retraten de vez en cuando —, esas figuras femininas, de anchura fama, se han sentido en la isla protegidas y alagadas y en un ambiente de gratísima cordialidad. Ahí están los casos de Maria Félix, con una larga temporada en la isla o el de Zsa Zsa Gabor qui vino aquí, puede decirse, a romper con su tercero o cuarto marido — en aquel momento

PRIX DES Cadets de Majorque

Le Comité de la Société des Poètes Français, a décerné le Prix annuel des Cadets de Majorque 1954 au poète Eugène Bestaux pour son poème « Je songe à toi, Majorque » que nous sommes heureux de publier.

Je songe à toi, Majorque

Aux « Cadets de Majorque »
très amicalement...

Devant nous, rayonnant s'ouvre le [port magique
Où la lumière en fleur transfigure les [flots :
Au loin, dur monument, fortresse [mystique,
La sombre cathédrale érige ses cré [neaux ;
A gauche, la Lonja, bijou calme et [sévere ;

Un vieux moulin désaffecté...
Puis, la ville qui dort, s'agite ou [vocifère,
Et ses vastes ramblas, ses patios [sculptés
Ses ruelles que l'ombre insolente des [Maures
Hante, avec les soupirs du douloureux [Chopin...

O Palma, ton visage éclatant vibre [encore
Dans les chants où l'artiste épancha [son chagrin.
Il éveille en mon cœur d'inquiétantes [flammes
Lorsque le souvenir me ramène vers [toi,
Vers ses aveugles murs, témoins de [tant de drames
Dont l'écho se prolonge, et pleure, et [saigne en moi !

Ici, blanches ou roses,
Dans la venelle sans passé,
Des fleurs, ce matin sont écloses,
Mais le vent de l'hiver souffle encor [sous ma porte,
L'air est rude et glacé :
C'est le printemps du nord dont le [rire m'apporte
Un plus cuisant regret du merveilleux [soleil

Dont l'haleine mouvante et chaude
Sur les « calas » se pose et rède...
Déjà, troublés dans leur sommeil,
Les oliviers, plusieurs fois millénaires,
Aux troncs sombres et rabougris,
Ont redressé vers la lumière
Que les ruisseaux reflètent à l'envi
Leurs vieilles branches distordues...
Et l'on dirait les frères des statues
Que dans le marbre, ou la pierre, ou [l'airain,
Fit surgir l'âme de Rodin...

Le souvenir de ma terre natale,
O Majorque, se mêle à ton clair [souvenir :
Et lorsque les coteaux commencent à [bleuir
J'évoque le concert des stridentes ci [gales

Au creux des oliviers et des sombres [figuiers...
Ta gothique Lonja, notre Maison [Carrière,
Ont le même berceau : la Méditer [ranée,
Et nos « pommes d'amour » rougissent [tes vergers ;
Et la même chanson murmure sur tes [grèves
Où les mêmes flots verts et bleus ont [apporté
Les mêmes mots, les mêmes dieux, les [mêmes rêves,
Et nous ont faits, comme eux, chan [geants et révoltés !

Eugène BESTAUX.

grandes desniveles que la citada cordillera ofrece, con poca agua se obtendrá una mayor cantidad de energia que la que en condiciones normales se obtiene en la península.

El presupuesto total de las obras es de 77.500.000 pesetas, sin contar con el valor de las expropiaciones. La producción de energia anual sera como minimo de 26.000.000 de kilovatios hora en los años secos y una cantidad mayor en los años húmedos.

Entre tantas y tantas opiniones como las que esta vasta obra produce, uno no sabe a cual de ellas atenerse. Por otra parte, no hay que olvidar que dichos proyectos han sido estudiados por los mejores técnicos españoles afiliados al I.N.I. y es de creer que estos señores, al aprobarlos, bien saben lo que se hacen.

George Sanders — y tuvo ocasión, empero, de vivir un encantador idilio a su lado, hasta que el asunto se estropeó, por la visto, del todo.

Duos importantes

Las parejas de fama también abundan entre los turistas con « nombre propio ». Una de las últimas en venir a la isla ha sido la de la princesa italiana Giovanna Pignatelli Corona y Cortés, que llegó de recién casada con el actor francés Georges Brehat. Venían precedidos de una estela de papel impreso con sus nombres y sus efigies — la de la princesa, realmente, honra a los papeles donde se estampó —, pero en Mallorca pudieron vivir su idilio sin que nadie les perturbara, sin que los periodistas vayeran sobre ellos con su caso de preguntas.

Glunis Johns, la interesante actriz inglesa, intérprete de « Miranda » y « Secreto de Estado », también vino a vivir un idilio y pudo pasar y pasear sin molestias, sin fotografías, sin preguntas. Y esto, naturalmente, no deja de ser muy agradable.

Sea por una casualidad o sea, lo que es mejor, por pura gentileza, las parejas pueden venir aquí a vivir su vida sin que esto sea motivo de curiosidad pública, de taffería, de siempre molestas intervenciones de terceros... en discordia.

La literatura

Los hombres de letras famosos dan también un cupo muy importante de turistas con « nombre propio », aunque referirse a ellos en esta crónica, que quiere ser como una pincelada de color, seria el cuento de nunca acabar.

RESTAURANTE TRITON

Estanco, 5 - Tel. 1784

PALMA DE MALLORCA

Tous les jours :

BOUILLABaisse — RIZ PAELLA

ZARZUELA DE POISSONS

POULET A LA CRÈME

LANGOUSTE FRAICHE

¿ Qué buca la literatura, representada por altos nombres, en Mallorca ? La pregunta tiene una fácil respuesta. Busca la paz, rincones propicios para el trabajo, un ambiente donde, justamente, no tenga la literatura sus clanes, sus intrigas, su guerra, en una palabra. Largos años trabajó en la isla el novesta francés George Bernanos. Largos años lleva trabajando el poeta y novelista inglés Robert Graves, y, entre otros muchos, un « cliente » asiduo es Francis de Miomandre, cantar de las bellezas de Formentor.

Otro día habrá de continuarse, o emprenderse con abundancia de espacio, la crónica de los nombres famosos y la isla, lo que venimos llamando « turismo con nombre propio » que, puede decirse, inició un dúo también muy conocido, músico él y escritora ella, a los que el lector ya habrá puesto nombre : Federico Chopin y la baronesa Dudevant, más conocida por George Sand.

De Orientación Méditerranée.

DIVAGACIONES

por J. J. GAYA

Mallorca es conocida por la « isla de las perlas » ; mejor seria llamarla « la perla de las islas ».

* * *

Ante la grandiosidad del espectáculo de las cuevas de Mallorca el hombre se siente empujado ; es que el ser humano es insignificante comparado con la Naturaleza.

* * *

En el hombre la edad se mide por años. En la Naturaleza se hace por siglos.

* * *

Dios creó la Tierra, pero sin duda, se recreó al hacer las Baleares. Debió el Supremo Arquitecto proyectarlas en un día de Primavera y al son de una sinfonia tejida por serafines.

* * *

Hay un viejo refrán italiano que dice « Vore Napole e morire ». Nosotros no nos sentimos tan fúnebres al intentar realzar la belleza de nuestra tierra. Por ello decimos « Vivir para ver las Baleares ».

* * *

El primer nombre de las Baleares fué « Pitusas ». Asusta pensar como serían ellas si las hubieran bautizado con el nombre de « Grandes ».

* * *

Al hablar de las Baleares asalta una duda : ¿ Cómo pueden haber tantas bellezas en unas islas ?

La Renaissance Littéraire aux Baléares

(Suite de la première page)

désormais dans une sorte d'effacement volontaire, voué tout entier à ses devoirs ecclésiastiques, à sa famille et à la poésie. D'un voyage en Orient, en 1907, il rapporte *Croquis d'Orient* et *Visions de Palestine*. Chanoine de Palma en 1909 il refuse l'épiscopat des Baléares et donne de plus en plus son soin à la composition de sermons. C'est du reste en prêchant qu'il meurt à Palma en 1922.

Il avait publié en 1895 *Poésies catalanes* et en 1906 *Horacians*. Son livre *De l'agré de la terra* (l'aigre senteur

PENSION MENORQUINA

en plein centre

Tel. 2106

SERVICIO SELECTO

Plaza Sta Catalina Tomas, 11

PALMA

de la terre), 1897, est un recueil de contes majorquins. *Tradiciones i fantasies* parut en 1903. *Ciriques*, recueil postume de 1923 est un choix et un regroupement de ses poésies. En 1947, pour le 25^e anniversaire de sa mort ont été éditées ses œuvres complètes.

C'est sa terre natale qui a inspiré à Miquel Costa i Llobera ses plus hautes élévations lyriques. Sa pensée remonte aux âges primitifs ; il chante la fuite du temps, les rochers tourmentés et les calanques de la « Costa Brava » de Majorque, les jeux de l'ombre et de la lumière, le cantique des vagues et le sourire bleu de l'immensité marine, l'empire du rêve. L'un de ses poèmes les plus admirés est celui où il célèbre le Pin de Formentor :

« Més vell que l'olivera
més poderós que el roure, més verd
[que el taronger,
conserva de ses fulles l'eterna primavera,
i lluita amb les ventades que atupen
[la ribera,
com un gegant guerrier... »

« Plus vieux que l'olivier
plus puissant que le chêne, plus vert
[que l'oranger,
il garde dans ses feuilles l'éternel
[printemps
et luttent avec les rafales qui assailent le rivage
comme un guerrier géant... »

« Arbre sublime ! Del geni n'és ell la
[viva imatge
domina les muntanyes i aguaita l'in-
[finit ;
per ell la terra és dura, mes besa son
[ramatge
el cel que l'enamora, i té el llamp i
[l'oratge
per glòria i per delit... »

Arbre, mon cor t'enveja... »

« Arbre sublime ! Du génie il est la
[vivante image,
il domine les monts et contemple l'in-
[fini ;
pour lui la terre est dure, mais sa
[ramure baise
le ciel aimé de lui, et il a la foudre
[et l'orage
pour gloire et pour plaisir... »
Arbre, mon cœur t'envie... »

Une profonde inspiration humaniste se trouve unie dans les poésies de Miquel Costa au sentiment de la nature. Il rend hommage à Virgile, à Horace. Mais ici encore c'est à sa terre qu'il pense et qu'il revient :

« Ma pàtria
fills és de Roma
Filla de Roma per la sang, pel geni... »

« Ma patrie est fille de Rome.
Fille de Rome par le sang et le génie,
claire et robuste comme sa mère
[antique,
elle garde en sa terre pour semence
[de gloire
de la cendre romaine... »

Ile gracieuse, où le soleil de la Grèce
brille très pur et, d'ardente séve
prodigue, lui donne avec le raisin
[joyeux
l'attique olive. »

Grand artiste et ascète authentique, Costa i Llobera fut un élégiaque épris de beauté et de lumière. Chez lui un immense et douloureux frémissement se dissimule sous une recherche toujours plus rigoureuse de la perfection. « Vos vers nerveux et sobres, lui

SALON BAR RISKAL

Tel. 1004

Conquistador, 1

Palma

écrivait Mistral, comme les indigènes de votre île féérique, sont pleins de piété nationale et de clarté méditerranéenne. » Grâce à lui la poésie majorquine unit le sens profond de la terre aux inflexions d'un classicisme éternel.

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

La gesta d'En Jaume I

(Suite de la première page)

i de Sanxa de Castella, Pere va succeir al seu pare pel 1196, després que aquest hagués traspassat a Perpinyà.

Pel 1294, a vint i set anys, Pere es va casar amb l'hereva de la senyoria de Montpeller, Maria, que tenia vint i dos anys. Era per Maria el tercer casament: yidua a quinze anys del vescomte de Marsella, Barral, havia esdevingut la tercera esposa de Bernat IV, comte de Comenge, el qual va repudià-la, com ja ho havia fet de les seves primeres dones.

Si vous allez à Majorque, visitez la

BODEGA LA MARINA

Tel. 3229

La maison des meilleurs vins et liqueurs de toutes marques

Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

El casament de Pere el Catòlic era, més que més, un casament polític, visant a fortificar la seva posició occitana, i a plantar un jaló entre el seu domini català i les seves possessions provençals. No tenia sinó molt poca passió per Maria, i, dos anys després de casar-se, ja pensava a repudià-la, per contractar matrimoni amb Maria de Montferrat, reina de Jerusalem. La influència de la Santa Seu pogué impedir el divorci, però Pere quedà pràcticament «separat de cos» amb Maria de Montpeller, i prengué bona vida en companyia de nombroses amants.

Semblava doncs que aqueix matrimoni desunit no degués mai tenir mainada, i aquesta perspectiva afligia particularment els burgesos de Montpeller, que estimaven molt la seva desgraciada princesa Maria. Per a remeiar tal estat de coses, recorregueren a un artífici que ens detalla tot al llarg el cavaller empordanès En Ramon Muntaner, historiògraf d'En Jaume, el Conqueridor i dels seus fills.

En el curs d'una temporada passada a Montpeller, el rei En Pere caigué enamorat d'una bonica montpellerana, a la qual féu moltes demostracions públiques de la seva flama. Els regidors de Montpeller, compraren l'home de confiança del rei, a fi que dugués Maria de Montpeller en la cambra reial, fent creure al monarca que era la jove montpellerana, objecte de la seva passió.

Tot al llarg d'una setmana, els montpellerans feren dir moltes misses cada dia per l'èxit de la seva empresa; les esglésies eren plenes de cap a cap. El dissabte, cadascú dejunà amb pa i aigua. La reina s'unia a totes aquelles manifestacions piadoses. El diumenge a la nit, quan tothom fou adormit en el palau, vint i quatre

HOTEL REGINA

Tel. 3703

Cuisine Française

Calle San Miguel 189 PALMA

notables, el canceller del bisbat, monges, dotze senyores i dotze senyorettes, cadascú amb un ciri encès a la mà, i ademés dos notaris, acompanyaren la reina fins a la cambra del rei. La reina entrà sense llum, i tots els altres es quedaren darrera la porta, agenollats i pregant Déu. En la obscuritat de la cambra, el rei pensava tenir al davant deu la darrera conquesta, i, segons diu Muntaner, ell i la reina «estegren en son deport». Fora del palau, la multitud empenyava totes les esglésies, obertes en aquella nit memorable.

A la punta de l'alba, els notables, monges i senyores, cadascú tenint sempre el ciri a la mà, entraren en la cambra on descansava la parella reial. Sorprès, el rei Pere s'aixecà so-

HOTEL PERU

Centre de Palma

Tel. 1934

Servicé de 1^{er} ordre
Plaza Palouy Coll, 18
Palma de Mallorca

bre el llit amb l'espasa al puny; però tots els assistents es posaren de genolls i confessaren el seu expedient. Un xic mortificat, el rei acceptà el fet, i surtí tantost de Montpeller.

Cavallers, senyores, senyorettes, i els notaris que havien fet un constat dels esdeveniments, tots quedaren aprop de la reina. El goig fou complet quan es donaren compte de l'èxit total de l'empresa, i nou mesos després, pel 1208, Maria posà al món un gros ninet, que batejaren amb el nom de Jaume en l'església de N.-S. de les Taules. Es abí que el nostre heroi va veure la llum.

Nobiliaire Majorquin

Extraits du Catalogue des Familles Nobles de Majorque

MATEU. — Famille ancienne qui étendit ses rameaux en diverses villes de Majorque. Le domaine de Turixant de Escora est sa souche primitive. Taragon Mateu, fut un des députés de la ville de Campos qui, en 1285 pré-

Poc a poc el nen creixia, mentre el rei En Pere donava carrera als seus èxits, tan amorosos com bèl·lics. Pel 1212, havia pres part a la famosa batalla de Las Navas de Tolosa, en què els cristians d'Espanya aconseguiren el triomf decisiu sobre els sarraïns. Un any més tard, pel 1213, En Pere es decidia a prendre les armes per a contrarestar la croada francesa dirigida per Simó de Montfort contra els albigesos.

No es tractava per Pere de defensar heretges, que ja havia proseguits en el seu propi regne; però tenia quant era perillós deixar el rei de França establir-se a Lluenguadoc. Aquell polític distingit fou un trist general.

MINACO

Tel. 1324

Echange Achat - Vente Toutes Marques Pièces détachées

Agent exclusif : **PEUGEOT**

Avenida A. Rosello, 53 - PALMA

Acceptà, davant la ciutat de Muret, una batalla campal, que el seu interès li manava d'evitar. Cansat per una nit de disbauxa, al punt que, escoltant la missa del mati, no es podia aguantar dret a l'Evangeli, Pere volgué precipitar-se al mig de la batutta, on aviat fou voltat i matat. El seu exèrcit tingué de retirar-se de pressa, després d'aquell desastre. En Pere moria als trenta sis anys d'edat.

Justament, feia cinc mesos que s'havia mort també la reina Maria, i el príncep Jaume, l'heret, es trobava entre les mans de l'enemic. En efecte, dos anys abans, Pere el Catòlic, provant de parar pacíficament l'avança-

BAR RESTAURANT PALERMO

Av. Alejandro Rosello, 107

(BOLSA DE MALLORCA)

Tel.: 1010 PALMA

Proxima apertura del Hotel en el mismo edificio

de la croada, havia promès el seu fill a la filla de Simó de Montfort, i havia entregat aquell nen de tres anys al seu futur sogre; aquest el guardava sempre.

La situació era doncs de les més crítiques; mort quasi simultània d'un rei de trenta sis anys i d'una reina de trenta un anys; jove rei de cinc anys entre les mans de l'enemic. I per summum de desgràcia, el germà del rei Pere, que governava Provença, havia mort quatre anys abans, pel 1209.

Pou sobre les espatlles d'un sexagenari, el comte de Rosselló Sanç, gran oncle del petit rei, i germà d'Alfons el Cast, que caigué aquella situació tan greu. Una expedició, sota les ordres de Nunyo, fill del comte Sanç, i dels grans generals catalans del moment, Guillem de Montcada i Guillem de Cardona, provà, però sense èxit, de deslliurar el captiu.

Sort que intervingué, amb tot el pes del seu poder, el papa Inno-

HOTEL RESTAURANTE

EL GUIA

(CA'S PENTINADO)

JUAN CELIA

Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones

On parle Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41

SOLLER (Mallorca)

cent III, i, després del seu manament enèrgic, Simó de Montfort hagué de resoldre's, el any següent, a restituir el jove príncep als catalans. L'acte tingué lloc a Narbona.

Les Corts catalanes s'ajuntaren a Lleida per a organitzar la regència. El comte Sanç era anomenat procurador del regne; el Gran Mestre dels Templaris, Guillem de Montredó, tutor del jove rei.

Aviat la minoritat es revelà extremadament tumultuosa. Les rivalitats dels grans senyors i prínceps de la sang, topaven entre elles al perjudici del regne, mentre que, cap al nord, Simó de Montfort acabava de conquerir Occitània.

(Seguirà)

PENSION SOL

Tel. 6115

Cuisine Select - Tout Confort

Calle Sol, 60 - Palma de Mallorca

tèrent serment d'obéissance et vasselage au roi Don Alonso III d'Aragon, conquérant de cette île.

Bernard Mateu, en 1306, fut Jure de cette Cité et du Royaume; un autre, Bernard, le fut en 1353, élu par l'Assemblée des Citoyens, et également Guillaume en 1432, 1441, 1446 et 1449.

Tel. LAB. 29.77

B. LLOBERA

Maitre Bottier

23 bis, r. Constantinople PARIS (8^e)

Juan Antonio Mateu, auteur d'un noticiario, qui comprend plus de la seconde moitié du XVII^e, fut également Jure de cette Cité en 1714.

Armes: Une main de couleur naturelle soutenue par un lion, également de couleur naturelle, sur champ d'argent.

SASTRE. — Famille originaire de Marseille, d'où était issu Berengario Sastre qui, en 1229, accompagna Don Jaime I de Aragon à la conquête de cette île et hérita dans la répartition générale des terres du rahal Aben-farda, d'une contenance de dix jugadas, dans le district de Petra.

Simon et Bernard Sastre, en 1285, prêtèrent serment d'obéissance et vasselage au Roi Don Alonso III de Aragon, en qualité de représentants de la ville de Inca, ville où nous voyons cette famille établie peu après la conquête.

HOTEL RESTAURANT

REPLA

Tel. 2433

Service à Toute Heure

Plaza Mayor, 5 Rincan, 5 Palma de Mallorca

Antoine Sastre, en 1440, fut juré de cette Cité et du Royaume, et le fut à nouveau en 1451 à l'époque du soulèvement des forenses.

D. Pedro Antonio Sastre de la Geneta, servit le Roi Don Felipe III dans ses nombreuses guerres, et ce Monarque, le 8 juin 1609, le décora avec privilège perpétuel de citoyen militaire.

D. Salvador Sastre, en 1618, fut Jure de cette Cité et du Royaume.

Don Miguel Sastre, prêtre, docteur en théologie, fut archiprêtre de cette Sainte Eglise et mourut en 1711.

Don Mateo Sastre de Inca, en 1764, lors de la création des corps Provin-

BRASSERIE

LA MALÈNE

(G. COLOM)

Tel. LIT. 62.43

26, rue Saint-Benoît

PARIS (5^e)

ciaux, dont tous les membres étaient chevaliers, fut nommé Lieutenant de grenadiers du deuxième bataillon de Majorque.

Don Pedro Francisco, prêtre, docteur en théologie et recteur de l'église paroissiale de Campos, mérita du Roi Don Fernando VII la grâce de une «Canonja» dans cette Cathédrale pour les souffrances subies durant le régime constitutionnel et tout particulièrement pour la part qu'il prit, en 1823, dans le soulèvement de cette ville.

Armes: Une paire de ciseaux en or, soutenue par deux lions de même métal, sur champ d'azur.

RULLAN. — Tel était la confiance qu'avait don Jaime I de Hugon Rullan,

Forn de Plassa

Tomas CANELLAS

Ensaïmadas para la exportacion Spécialité de gateaux

Plaza Mayor, 39 Tel. 1943 Sindicato, 1 Palma de Mallorca

originaire de Marseille, qui accompagna ce Roi lors de la conquête de Majorque, qu'il le désigna pour faire partie de la commission chargée de la division des champs du district de la capitale.

Guillermo Rulan, en l'an 1279, intervint dans l'élection des Syndics que nomma cette ville afin de prêter serment d'hommage au Roi Don Pedro d'Aragon pour les droits qu'il possédait sur le royaume de Majorque.

Don Jaime et Don Gabriel Rullan, furent les capitaines majorquins qui

Débarquement des Maures à Andraitx

Le 28 Mars 1555

Le 28 mars 1555 fut un jour de deuil et de désolation pour les habitants d'Andraitx et de Palma car l'étoile qui, jusqu'à ce jour, les guidait vers la victoire s'éclipsait et ils durent subir une triste mais non honteuse défaite.

Le 24 du même mois on avait vu apparaître dans le port de «la Palomera» sept grandes galères de pirates qui transportaient un grand nombre de gens de troupe et, malgré que cette visite fut hors de saison, car d'habitude elle avait lieu du mois de juillet au mois de novembre, elle ne prit pas les gardes au dépourvu; ceux-ci alertèrent le capitaine messire JORGE FORTUNY DE RUESCA, lequel envoya d'urgence un messager au vice-roi en lui demandant des secours.

Le vice-roi, de commun accord avec l'Université (1) décida d'envoyer à

dition au lieu de prendre le chemin le plus direct et le plus sûr qui passait par le coteau connu sous le nom de «Col de se Breu» et en traversant Calvia, de passer par le coteau appelé «Deu Fortuny», ils partirent vers Santa Ponza et se perdirent. Ils arrivèrent devant le château de la ferme historique situé au bord de la mer, et supplèrent alors les sentinelles du château de leur donner un guide pour arriver à destination. Mais, malgré le guide, le chemin de Santa Ponza à Andraitx fut tout aussi mouvementé et ils mirent huit heures pour le parcourir en laissant un tiers des effectifs en arrière.

Ils arrivèrent à Andraitx le lendemain matin exténués. Comme le danger était imminent et qu'il était urgent d'aller à la Palomera avant que les Maures ne passent au pillage, on leur accorda seulement deux heures de repos, tandis que le cor marin sonnait l'appel et qu'on organisait sur la place les troupes d'ANDRAITX. On mit les guerriers à pied, sous les ordres de Gabriel ALEMANY DE LA ALCARIA et la cavalerie sous le commandement direct de messire JORGE FORTUNY. Après ils marchèrent tous tambour battant, jusqu'à S'Arracó où ils firent halte et où ils tinrent conseil de guerre.

On adopta le plan du capitaine FORTUNY. Le plan ne pouvait être meilleur s'il avait été bien suivi pendant la bataille puisqu'il était basé sur une embuscade.

On divisa les troupes en trois groupes: le centre était occupé par ceux d'Andraitx, l'aile droite par la Compagnie des «Deux cents» et l'aile gauche par la cavalerie.

Le capitaine FORTUNY ordonna aux troupes d'Andraitx d'aller vers la plage pour provoquer le débarquement et l'attaque des Maures, mais peu à peu, ils devaient battre en retraite malgré les renforts échelonnés qu'ils reçurent de leurs camarades.

Le deuxième groupe au lieu appelé «la Barrera» et le troisième à l'intérieur de la vallée de la Palomera, à proximité de la ferme du même nom attendaient de pied ferme l'armée Maure.

FORTUNY ordonna à la compagnie des «Deux cents» de se mettre sous le couvert du promontoire appelé «Puig dels Revells» en se cachant dans la partie de «Cala semetja» et de rester immobile et silencieux jusqu'au moment où ceux d'Andraitx aient engagé le combat. Alors ils recevraient des ordres et grimperaient en rang le versant du coteau et cerneaient les Maures tandis que la cavalerie qui aurait pris place entre le coteau de San Elme et le Puig Blanche empêcherait les Maures de recevoir des renforts.

Il fallait beaucoup de prudence et de sang froid malgré la perfection du plan de bataille pour obtenir la victoire. Mais la compagnie des «Deux cents» ne possédait aucune de ces qualités et tout fut gâché par leur imprudence.

Malgré la défaite, l'honneur militaire des chefs comme celui des troupes d'Andraitx bien connues par leur bravoure, fut sauf.

Ceux-ci avaient exécuté les ordres qui leur avaient été donnés, ils avaient avancé jusqu'à la plage provoquant le débarquement et l'attaque des Maures. Ils avaient traversé sans dommage le lieu dit «La Barrera» poursuivis par une compagnie de Maures et s'étaient arrêtés au fond de la vallée en attendant l'attaque du gros des troupes Maures comme il avait été prévu.

Mais la compagnie des «Deux cents» n'observa aucun des ordres qui lui avaient été donnés; nerveux et étourdis au lieu de rester cachés et sans bouger à leur place jusqu'au moment de recevoir l'ordre d'avancer certains montaient sur la crête pour observer les galères ancrées dans le port et les mouvements des équipages; d'autres guettaient les troupes d'Andraitx pour les voir lutter. En voyant celles-ci s'arrêter et se mettre en ordre de bataille pour faire face à l'ennemi. De pied ferme sans attendre les ordres du capitaine, ils se dirigèrent en désordre vers «la Barrera» endroit très étroit par où passe le torrent de la vallée de la Palomera. Ils s'y rencontrèrent avec le gros de l'armée africaine qui était très supérieur en nombre et bien exercée à la guerre.

Il se produisit alors une mêlée effroyante et ils n'eurent d'autres ressources que de se rendre à l'ennemi.

Malgré ce contre temps les troupes d'Andraitx restèrent sur le coteau de la Palomera pour fermer aux Maures l'accès vers le village et malgré qu'ils fussent les seuls à combattre, ils ne subirent aucune perte et on ne leur fit aucun prisonnier.

(D'après les archives de l'île traduit par JEAN MATEU.)

(1) On appelait «Université» un ensemble de villes ou de quartiers qui avaient des intérêts communs. (N.D.T.)

(à suivre)

Vous vous devez de les favoriser et de les recommander

Chronique de France

PARIS

■ C'est avec un très vif plaisir que nous avons appris que le Président de la République, M. René Coty avait personnellement chargé l'ambassade d'Espagne à Paris, de remercier en son nom, notre compatriote et membre des Cadets, Monsieur Lorenzo Alcina propriétaire du grand hôtel Alcina pour l'attention toute particulière dont ont été l'objet ses petits enfants, M. et Mme Michel Poutrain, durant leur séjour à Majorque.

Nous renouvelons à cette occasion à notre compatriote et ami, toutes nos félicitations.

■ C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès de notre amie et membre des Cadets de

meilleurs vœux de bonheur aux jeunes mariés et nos félicitations à leurs parents.

EPERNAY

■ Nous apprenons avec satisfaction que notre ami M. André Sastre, membre des Cadets de Majorque et négociant en fruits et primeurs à Epernay a été élu vice-Président du Syndicat des Négociants en fruits et primeurs de Reims et représentant de la région d'Epernay. Nous lui adressons nos plus vives félicitations.

■ Le 8 novembre, en l'église paroissiale de Mesnil-sur-Oger, a été célébré le mariage de Mademoiselle Denise Hanny, fille de Monsieur et Madame Hanny, viticulteurs au Mesnil-sur-Oger, avec Monsieur Mateos Solivellas, membre des Cadets de Majorque, fils de Monsieur et Madame Solivellas nos amis et membres de Cadets de Majorque, commerçants à Epernay. Nombreux étaient les amis venus à l'église pour présenter leurs vœux aux jeunes époux et féliciter les parents. Les invités firent honneur au succulent repas préparé par le traiteur Toto, ou petilla notre roi des vins de champagne. Les jeunes mariés partirent ensuite en voyage de noces pour la Suisse. Nous sommes heureux de présenter tous nos meilleurs vœux aux jeunes époux et toutes nos félicitations à leurs parents.

ETAPLES

■ Han salido en su coche para visitar a Italia y dirigirse después en Mallorca donde pasaran un mes, nuestros amigos y miembros des Ca-

Brasserie LIPP

à Saint-GERMAIN-des-PRÉS

151, Boulevard St-Germain
SERVICE SANS INTERRUPTION.

Spécialités :

CHOUCROUTE BIÈRE

SAUCISSES FRANCFORT

HARENGS BALTIQUE

jusqu'à 1 h. 30 du matin
sauf le Lundi

dets de Majorque M. et Mme Antonio Ferra, commerçants en frutas en dicha villa. Feliz viaje y grata estancia en la Roqueta les deseamos.

LE HAVRE

■ Nous apprenons le mariage célébré en l'église Saint-Denis de Mademoiselle Marie-Rose Pons, fille de nos compatriotes M. et Mme Jean Pons-Marques, avec M. Michel Després. Nos meilleurs vœux de bonheur à ce jeune couple et toutes nos félicitations à leurs parents.

LAON

■ Nuestro amigo D. Jaime Massot, miembro des Cadets de Majorque, ha salido urgente para Andraitx, para asistir a los funerales de su querido padre, fallecido después de una larga enfermedad. Tanto a su señora esposa, que a sus hijos, nuestros amigos Don Jaime y Don Matías Massot y toda su familia, les enviamos nuestro más profundo pésame.

LORIENT

■ Nous apprenons que nos amis et compatriotes M. et Mme Caimari, membres des Cadets de Majorque, sont partis en voiture pour Soller et Caimari. Nos meilleurs vœux les accompagnent.

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DRIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

PALMA

■ El Boletín oficial de la Provincia ha publicado un proyecto de aprovechamiento hidroeléctrico de la cordillera septentrional de Mallorca.

■ Se nos ha comunicado que D. Juan Estelrich Artigues, miembro de la delegación española en la U. N. E. S. C. O. ha sido designado para formar parte de la Junta Ejecutiva de dicho organismo. Nuestra felicitación a este buen mallorquín.

■ El mercante francés « Marie-Thérèse » con matrícula de Marsella se ha incendiado en aguas próximas a las Baleares.

■ En el Circulo Mallorquín se celebró una memorable velada en memoria de la poetisa que tanto amó a Mallorca, Celia Viñas.

A VENDRE BELLE VILLA
au bord de la mer, C'an Pastilla.
300.000 pesetas. Ecrire A. Julia,
C. P. Martel, 66 — PALMA.

■ Los aficionados a los toros de la localidad han tributado un original y merecido homenaje al diestro cordobés José María Martorell, consistente en una excursión a Córdoba para entregar al referido diestro un album de Mallorca con las firmas de las primeras autoridades de la ciudad.

■ La Asociación de la Prensa ofreció en función de gran gala la película americana « El Gran Carnaval ».

■ La Comisión de Pesca Submarina del Club Lube ha concedido un trofeo de regularidad al pescador del Club Náutico, Guillermo Pol.

■ Ha hecho su presentación en el Teatro Principal el actor Enrique Guiltart con la obra de un solo personaje de Pedro Bloch, titulado « Las Manos de Euridice ».

■ Ha estado en nuestras aguas y visitado nuestra ciudad la tribulación de la primera Flota Canadiense.

■ Procedente de Milan y con destino a Norteamérica ha pasado unos días con sus familiares el pelotari mallorquín Antonio Terrasa.

■ El R. C. D. Mallorca ha ganado por 2-1 en el campo de Sons Canals al Atlético Baleares.

■ En el Paseo de Sagrera fué víctima de un fatal accidente de circulación el muchacho de 12 años Manuel Martínez.

■ A la edad de 81 años ha fallecido doña Catalina Brota y Tomás. Nuestro sincero pésame a todos sus familiares.

NANTES

■ La esposa de nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque Don Antonio Alemany, ha salido par Palma para servir a su hija que ha dado luz, con toda felicidad, a un hermoso niño. Grata estancia deseamos a la abuela y muchas felicitaciones a los papas.

PERPIGNAN

■ Han salido para Mallorca, nuestros amigos Don Baltazar Palmer y su señora esposa. Pasaran un mes en su pueblo S'Arracó. Buen viaje y agradable estancia les deseamos.

REIMS

■ Nuestros amigos Don Juan Alemany, su señora esposa y su hijita Catalina han salido para Andraitx, via Madrid donde visitaran a su hijo estudiante en dicha Capital. Deseamos a nuestros amigos, miembros des Cadets de Majorque, buen viaje y buenas vacaciones en su terruño.

SAINT-GAUDENS

■ Ha salido en su coche para S'Arracó nuestro amigo Don Juan Bauza, comerciante en dicho villa. Conociendo su afición *S'es aublaides des freu* lo pasaran mal. Buen viaje y buenas vacaciones le deseamos.

TROYES

■ C'est avec tristesse que nous avons appris le décès à l'âge de 59 ans, muni des Saints Sacraments, de notre compatriote M. Jaime Moya. Ses obsèques furent célébrées en l'église St-Urbain, où de nombreux compatriotes et amis, ont tenu, par leur présence, à lui rendre un dernier hommage. Nous prions sa famille de trouver ici l'expression de nos condoléances émuës.

■ Après un mois passé à Majorque, M. et Mme Jean Pons ainsi que leur fils sont de retour parmi nous.

■ Ha salido para Mallorca, donde va a pasar una temporada de vacaciones, el joven Michel Alerinas, miembro des Cadets de Majorque.

■ Después de haber pasado una temporada en Soller ha regresado en Troyes, la Señorita Antonia Casasnovas.

■ Hemos recibido la visita del Señor Mateu de Cannes acompañado de su esposa. Después de pasar unos días en Troyes continuaran su viaje hacia España en donde permanecerán una temporada.

■ Ha subido una intervención quirúrgica nuestro paisano Don Miguel Pons.

Chronique de Majorque

ANDRAITX

■ Han sido elegidos concejales en las pasadas elecciones Don Pedro Juan Pujol Palmer y Don Bartolomé Alemany Perelló.

ARTA

■ Falleció a los 66 años de edad Doña Ana María Queglas Sureda.
■ Don Mateo Oliver Vicens ha adquirido los derechos de instalación de una nueva fábrica de jabones que será montada en breve.

INCA

■ El Circulo de Arte y Cultura de Inca organizó diversos actos con motivo del V aniversario de su funda-

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphael FERRER & C^{ie}

(Membre du Comité Directeur)

7, Place d'Erlon, 7

REIMS

Tél. : 32-73

ción. De entre ellos destacaron: un recital de danza y piano y un concurso de dibujos infantiles.

■ Ha dejado de editarse por el momento el semanario local « Ciudad ». Es de esperar que muy pronto vuelva a aparecer esta publicación tan apreciada por todos los inquenses que residen fuera de la Isla.

■ El Colegio del Beato Ramón Llull ha organizado entre sus alumnos y ex-alumnos su concurso literario anual.

■ *Ecos del « Dijous Bó »*. — Es sin duda alguna, el Dijous Bó la mas importante feria de las que en Inca se celebran, y aún podemos destacarla como la de mas trascendencia entre todas las que en Mallorca se verifican.

Justa fama la que ha adquirido a través del transcurso de los años, ya que en esta gran diada están representados todos los pueblos de la comarca de Inca, y también todos los de la isla.

De entre los diversos actos que se organizaron con motivo de esta diada, debe hacerse especial mención de la I Exposición, « Momento Industrial de Inca 1954 », que realmente constituyó una manifestación magnífica sin precedentes.

Esta Exposición fué organizada por el Colegio Sto. Tomás de Aquino y consistió en montar unos « stands » en los que, agrupadas por industrias afines, figuraba una representación de toda la producción industrial inquense.

Destacaba en uno de los « stands » la presentación de la motocicleta « Coronat », inventada y fabricada completamente en Inca, por D. Jaime Llobera.

MAISON DE COMMISSION

Fruits - Primeurs - Légumes

F. VICH

(Membre du Comité Directeur)

15 rue de Sebastopol - REIMS

Téléphone : matin 0 93 - soir 59 60

Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

Toda la exposición fué altamente elogiada por el público que en gran número la visitó, y no cesaron los plácemes y elogios por los organizadores, profesores y alumnos del Colegio Sto. Tomás de Aquino.

Otra nota importante en este « Dijous Bó » fué la « Feria de Vanidades », exposición de modas organizada por modas Clar bajo el patrocinio de la Junta Local de Beneficencia y con la colaboración de varios industriales de esta ciudad.

Cuidada en extremo la presentación y montaje de esta Exposición fué grande la concurrencia a la misma que alabó la magnificencia de tal manifestación, que tan sabiamente habia dirigido el artista-pintor Valeriano Pinell.

■ Los obreros y patronos del Ramo de la construcción se reunieron el pasado día 8 en una simpática fiesta dedicada a su Santo Patrono.

LLUGHMAYOR

■ Por jubilación ha cesado en el cargo de Secretario del Ayuntamiento Don Guillermo Santandreu.

■ Se están llevando a cabo interesantes mejoras en el jardín del Grupo Escolar de esta ciudad.

PUBLICITE

La ligne 120 frs

La case, un an .. 6.000 frs

1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des *Cadets de Majorque*, C. C. P. Paris 1.801.00.

■ Han sido elegidos nuevos consejales del Ayuntamiento D. Guillermo Mut Jaume y D. José Roselló Oliver.

MURO

■ Visitó nuestra villa el Excmo. y Rdm. Sr. Arzobispo de Mallorca D. Juan Hervás. De sus manos recibieron el Sacramento de la Confirmación unos 400 niños murenenses.

■ La Agrupación Artística de esta población estrenara en breve la obra « Trenc d'Auba » de la que es autor Don Francisco Picó.

■ La Sdad. Fomento de Cultura Murense organiza el segundo Campeonato de Ajedrez en el que toman parte las más destacadas figuras locales de este interesante juego.

■ Salíó para S. Antonio de Ibiza nuestro particular amigo el maestro nacional Don José Torrens. Le deseamos muchos éxitos en su nuevo destino.

SANCELLAS

■ Para pasar sus aconostumbradas vacaciones en Mallorca, han llegado de Tarascón (Francia) Don Jaime Bibiloni, comerciante, y su hijo Henry Jacques.

■ Han salido para Buenos Aires Don Miguel Cañelas y su distinguida esposa Doña Josefina Cáceres, después de pasar una larga temporada en la Isla.

■ Por segunda se ha formado la Sociedad deportiva de Cazadores. Es nuestro deseo que dicha Sociedad supere los progresos de la anterior y que sea duradera.

■ Fallecieron : nuestro particular amigo Don Jerónimo Galmés Riera, a la edad de 22 años, y Don Jaime Massot Gertrudis.

SASTRERIA

Mueva York

Onofre GARAU

Maxima distinción en Sen y Caballero

Colon, 62 - Tel. 6558 - Palma de Mallorca

SOLLER

■ Hace varias semanas comenzaron las obras de asfaltado de 17 calles de nuestra ciudad. En el momento en que escribimos esta cronica, se han terminado las de Serra, Palou, Victoria, prolongación de la de Alqueria del Conde, Batach, Padre Baró, Moragues, San Pedro, Pastor y Real. Actualmente las brigadas, pertenecientes a una empresa de Pollensa, trabajan activamente en las de Quadrado, Vuelta Piquera y Plaza de España.

Es esta una mejora muy acertada y muy celebrada, pues buena falta les estaba haciendo a nuestras calles este riego asfáltico y si ahora algunos propietarios de fincas radicantes en las citadas calles se decidieran a construir o adecentar algunos tramos de acera, quedaria mas completa aun.

■ Hace cuatro semanas dejó de publicarse el semanario local de información « Ecos de Soller »

■ Removidos primeramente por unas editoriales del « Soller » y secundadas estas luego por unos reportajes publicados en « Baleares » se la vuelta a poner sobre el tapete de la actualidad el tema de la habilitación del tunel mayor del ferrocarril para el paso de

GRAND CAFÉ RESTAURANT

MARSEILLAIS

(José COLL)

Tél. 30.05

Service à la Carte et à Prix Fixe

60, Avenue de Laon - REIMS

vehículos y suprimir de estas forma, las moletias que el coll representa para todos.

Las opiniones sobre esta gran obra, que seguramente dará mucho que hablar, son múltiples y variadas y mientras unos se muestran partidarios de la misma, otros, en cambio, parece que dudan completamente de su viabilidad.

■ En representación del tercio de cabezas de familia y por gran mayoría de votos, ha sido elegido nuevo Concejel de nuestro Ayuntamiento el conocido comerciante Don Domingo Forteza Aguilo.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des *CADETS DE MAJORQUE* au titre de :

(1) Membre Adhérent 300 frs
Membre d'Honneur 500 frs
Membre Donateur 1.000 frs
Membre Bienfaiteur 2.000 frs
Membre Mécène 5.000 frs

Nom et prénoms

Lieu et date de naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

AGENCE GÉNÉRALE

HENRY COLLOT & C^{ie}

61, rue Henri Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK

Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C^{ie}, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls